

[D7r] *Hoe de vrouwe vant casteel Palmerijn vertrock dat den reuse Darmake haer dochter ende goederen ontnomen hadde, waerom by hem bevochte, volgende syne gelofte.*

Het .XXIJ. capittel. <sup>1</sup>

[D7ra] Palmerijn ende Ptolomeus ontwapent wesende, quam haer me[v]rouwe <sup>2</sup> presenteren yeder een mantel van damast ende leydense inde sale om het avontmael te nutten, het welc seer magnifijc toeginc. <sup>3</sup> Ende na datse gegeten hadden en[de] de tafel opgenomen wesende ende de suster vande vrouwe des casteels siende dat heur de gelegentheyt presenteerden om dese ridders heur misval te kennen te gheven, seyde tot Palmerijn: “Heer ridder, hoewel dat ick nu arm ben, soo ben ick nochtans hier bevorens de huysvrouwe geweest van eene der alder rijckste ridderen van dese contreye, met den welcken ic lange tijt leefden sonder [D7rb] kinderen te krijgen tot dat Godt geliefden ons een seer schoone eenige dochter te verleenen, die vijf jaer out was als mijn man storf. <sup>4</sup> De welcke seer ervaren was inde nigromantie, waer deur hy voorsach veel toecomende dingen, waerom hy my in syn leste tot hem riep, seggende: ‘Mijn alderliefste, ic weet vele saken die u gebeuren sullen. <sup>5</sup> Ooc datmen u met geweld ontnemen sal u eenige

---

1. *Comme la Dame du chasteau recita [à] Palmerin ce, qui auoit meu le Geant Darmaque à luy oster sa fille et ses biens : au moyen dequoy il entreprit le combatre, tant par pitié, que pour s'aquiter de la promesse, qu'il auoit faite à la Damoysselle, qui portoit l'escrin et l'espée enchantée. Chapitre XXII.*

2. Janszen 1613: mee vrouwe

3. [F2v] EStans donques Palmerin et Ptolome desarmez, la Dame leur presenta à chacun vn bien riche manteau de damas cramoyssi pour eux couurir, et les mena dedans la salle, pour faire la colation, durant laquelle ilz furent tresbien seruiz de maintes viandes exquises.

4. Et apres que les napes furent leuées, tombans de propos en propos, la Dame comança à dire à Palmerin : Sire Cheualier, encores que maintenant ie sois pauure et desheritée, si fuz-ie autrefois femme de l'vn des plus riches Cheualiers de ceste contrée, avec lequel i'ay demouré longuement, sans pouuoir auoir lignée : et iusques à ce qu'il pleut à nostre Seigneur nous donner vne seule fille, la plus belle qu'il seroit p[o]ssible de voir que mon mary trespasé laissa, aagée seulement de cinq ans.

5. Or sçauoit il l'art de Nigromance, autant qu'autre que iamais ayt frequenté ce pais : et preuoyant les choses futures, le iour precedant qu'il decedast, m'apella, et me dist : M'amy, ie sçay les affaires que vous aurez apres ma mort,

dochter met u goederen. <sup>1</sup> Maer ghy sult in mijn schrijfcamer vinden een sweert in een cofferken gesloten, datter niemant uut en sal mogen nemen als den cloecsten ridder der gheheelder werelt in synen tijt, die u alleen sal mogen helpen wederom te krijgen u [D7va] verlies.' <sup>2</sup> Ende nauwelicx en hadde hy dese woorden geeynt of hy gaf synen geest. <sup>3</sup> Eylaci," seyde sy, "zijn woorden waren meer als waer, want voort na synen doot quam Darmake den reuse, volgende zijn gewoonlicke wreet ende onrechtveerdicheyt, ende ontnam my een vande principaelste van mijn casteelen met mijn eenige dochter, seggende die te willen geven aen syn sone, die noch booser is als syn vader, ende boven maten leelick. <sup>4</sup> Maer om dat mijn dochter maer tien jaren out is, so en is tselve noch niet volbrocht. Ende om dat ic niet en woude consenteren int voorseyde houwelic heeft my den booswicht ooc afgenomen de weynighe goederen die my noch resten, uytghenomen u sweert, twelc ic te bevorens gestelt had inde bewaernisse van mijn suster, vrouwe van dit casteel. <sup>5</sup> Daerom bid ic u seer ootmoedelic, deuchdelicken ende vaillanten ridder, dat ghy my op den verrader wreecken wilt indien bermherticheydt eenichsins in u plaetse vinden can, waer aen ghy volbrengen sult uwe ghelofte, Godt aenghenaem werck, my eere ende tvoorsejde weeskindt secours doen." <sup>6</sup>

---

1. *et que lon vous ostera par force, non seulement les biens que ie vous laisse, mais aussi vostre fille :*

2. au moyen dequoy i'y ay voulu prouuoir auant que vous laisser. Vous trouuerez en mon cabinet vne espée, que i'ay mise en vn eserin, laquelle homme viuant ne pourra tirer hors, s'il n'est le meilleur Cheualier de son temps. Celuy seul pourra vous secourir, *et* recouurer vostre perte.

3. A peine eut il proferé ce mot, qu'il deceda.

4. Helas ( dist elle en pleurant ) sa parole a esté bien vraye ! car tost apres Darmaque le Geant vint vers moy, *et* suyuant sa coustume de faire trop inique *et* desplaisante à Dieu, m'osta le principal de mes chasteaux, prit mon enfant, *et* malgré moy l'emmena chez luy, disant qu'il la donneroit pour femme à son filz, qui est encores plus vicieux que le pere, *et* si laid, que ie cuyde que Natuere s'est repentie de l'auoir procréé.

5. Et pource que ie ne voulu donner consentement à tel mariage, le meschant m'a depuis rauy ce peu qui m'estoit demouré, hors mis l'espée que vous auez conquise, laquelle i'auois au precedant baillée en garde à ma sœur, Dame de ceans. Et partant, bon Cheualier, si onques pitié trouua lieu en vostre cueur, ie vous supplie, en l'honneur de Dieu, me venger [d]u trahistre, qui m'a ainsi rauy, *et* mes biens, *et* ma seule fille, encores pour le present si ieune, qu'elle n'a attainit dix ans, qui est cause que le mariage pretendu par le Geant, n'a peu estr[e] consommé.

6. Et si tant vous faites pour moy ( outre que vous accomplirez le don que vous auez fait à

“Mevrouwe,” antwoorden Palmerijn, “al en waer by my gene gelofte geschiet, so en soude ick nochtans niet gheerne van hier reysen sonder eerst mijn beste te doen om hem te bedwingen tegens u te beteren alsulcke injurie, waer toe ic morgen hen tempteren sal.”<sup>1</sup>

Waer van hem de joffvrouwe ootmoedelick bedanckten.<sup>2</sup> Ende om dat het laet was, gingense alle rusten tot sanderen daech smorgens, dat hem Palmerijn wapende, ende gaende byde jofvrouwe versocht hy eenen leytsman om hem byden reuse te brengen, waerom sy hem met gaf de joncvrouwe die tcofferken gedraghen hadde, ende twee van hare ridderen, met welc geselschap Palmerijn den rechten wech na tcasteel van Darmake reet, alwaer sy des naemiddaechs aenquamen.<sup>3</sup> Ende siende eenen [D7vb] schiltknecht op de muere de wacht staen houden, tot den welcken hy riep: “Cammeraet, ic bid u dat ghy Darmake ten voortschijn doen comen wilt!”<sup>4</sup>

“Wat begeerdy van hem?”, antwoorden den schiltknecht.<sup>5</sup>

“Ic woude hem bidden,” antwoorden Palmerijn, “dat hy de goede vrouwe door hem berooft zijnde, wederom geve hare goederen ende dochter, ende indien mijn bidden niet en can profijteren, dat hy in sulcken gevalle tegens my coemt vechten, ende ic sal hem doen

---

la Damoysele qui vous a amené ceans ) vous ferez œuure plaisante à Dieu, a moy honneur, *et* secours à l'enfant orphelin.

1. Ma dame, respondit Palmerin, ce n'est pas merueille si Damarque vous a fait outrage, car Geans sont voluntiers coustumiers d'vser de felonnie. Parquoy ores que ma foy ne seroit obligée à vostre Damoysele, si ne passerois-ie aysément ceste contrée, sans essayer de le *contraindre* à vous amander telle iniure *et* des demain ( s'il vous plaist me faire conduire vers luy ) i'en feray mon pouuoir.

2. Ah ! gentil Cheualier, dist la Dame, nostre Seigneur le vous vueille *guerdonner*.

3. Et pource qu'il estoit ia tard ( apres auoir demouré encores quelque *temps* ensemble ) [F3r] les Dames le conduyrent avec Ptolome en sa chambre : puis leur donnans le bon soir, s'en allerent reposer iusques au lendemain de grand matin, que les deux Cheualiers furent ouyr messe. Apres laquelle Palmerin estant armé, demanda à la Dame, ou estoit la guide qui le deuoit mener vers le Geant. Lors apella la Damoysele, qui souloit porter l'escrin, *et* deux Cheualiers siens, ausquelz elle commanda d'aller avec Palmerin, puis qu'il se deliberoit luy faire tant de bien. Et les laissant en la grace de Dieu, Palmerin *et* les siens prindrent le chemin droit au chasteau de Darmaque, ou ilz arriuerent enuiron vespres.

4. Lors auiserent sur la muraille vn Escuyer qui faisoit le guet, lequel Palmerin apella, disant : amy, ie te prie, si Darmaque est ceans, fay le venir que ie parle à luy.

5. Et que luy voulez-vous respondit l'Escuyer.

bekennen dat hy onbehoorlic gedaen heeft.”<sup>1</sup>

“Ghy sult seer corte expeditie krijgen,” antwoorden den schiltknecht.<sup>2</sup> “Dan om u wel te raden, so vertrect haestelic van hier.<sup>3</sup> Vertrect indien ghy u hoeft niet laten en wilt om voor een teycken van uwe sotheydt gheslaghen te worden op dese poorte!”<sup>4</sup>

“Mijn hoeft,” seyde Palmerijn, “sidt my noch te vast op den romp.<sup>5</sup> Daerom gaet rasch, oft ick salse alle doot slaen die hier uutcomen!”<sup>6</sup>

“Ic sal u bootschap doen,” antwoorden den schiltknecht.<sup>7</sup> “Darmake en is voor alsnu hier niet, dan Mardane, syn sone, sal u wel voldoen in dese affaire.”<sup>8</sup>

Ten verliep niet lange hierna Mardane vertoonden hen boven op die muyren, Palmerijn vragende wat hy sochte.<sup>9</sup>

“Syd[y]<sup>10</sup> den sone vanden reuse?”, antwoorden hy.<sup>11</sup>

“Ick bent. Wat salt wesen?”<sup>12</sup>

“Ic soude u versoecken,” antwoorden Palmerijn, “dat u geliefden uwen vader te seggen dat hy wederom gheeft de jonckvrouwe die hy haer moeder met onrecht is onthoudende oft ic salt hem doen doen

---

1. Je le veux prier, dist Palmerin, qu’il soit désormais plus courtois qu’il n’a esté par le passé, *et* qu’en faisant droit à vne bonne Dame qu’il a desheritée, il luy rende ses biens *et* sa fille : *et* ou ma priere ne pourra profiter en son endroit, qu’il s’en vienne combattre contre moy, *et* ie luy feray cognoistre ( avec l’ayde de Dieu ) qu’il a fait malheureusement telles desloyautez.

2. Par mon ame ( *respondit* l’Escuyer en se moquant ) vous avez raison, *et* ceux qui vous ont amené aussi : mais vostre iournée n’y *montera* gueres.

3. Allez vous en, ie vous prie,

4. si vous n’avez enuie de laisser vostre teste pour seruir d’enseigne sur ceste porte.

5. Ma teste ? dist Palmerin, i’ay encores le bras trop sain, *et* l’espée trop bonne, pour la laisser perdre si tost.

6. Va tost ou ie te dy, autrement esseure toy qu’homme ne sortira de leans, que ie ne mette à mort.

7. Plutost, *respondit* l’Escuyer, feray-ie vostre message, *et* si mal vous en auient, ne vous en prenez qu’à vous mesmes.

8. Darmaque n’est pas ceans pour ceste heure, trop bien Mardane son filz, qui vous satisfera autant en cest affaire, que si son pere y estoit.

9. Adoncq’ s’en partit l’Escuyer *et* n’arresta gueres apres que le filz du Geant vint sur la muraille, lequel voyant Palmerin, luy *demanda* qu’il cherchoit.

10. Janszen 1613: syden

11. Je l’ay ia dit à l’Escuyer, *respondit* il : mais dites moy si vous estes le filz du Geant, qui prend plaisir à faire tort *et* desplaisir aux Dames.

12. Et quand ainsi seroit dist Mardane, qu’en seroit il ?

met geweld.”<sup>1</sup>

“Sy sal u gebrocht worden,” seyde Mardane, “indien ghy een weynich verbeyden wilt.”<sup>2</sup>

In een seer geringen tijt hierna quam hy uut de fortresse, wel gewapent zijnde, hebbende in syn vuyste een groote lancie, ende rijdende op een wonderbaerlic sterck oorloghspeert, het welcke na advenant niet minder oft grooter en was als andere ordinarise peerden als den reuse, seggende tot Palmerijn: “Vassael, ghy zijdt uwen [D8ra] doot comen soecken.<sup>3</sup> Niettemin, indient ghy u terstont aengheven wilt tmijnder geliefte, so suldy gequiteert worden met een eewige ghevanckenisse in een vande diepste kelderen onder dese grachten.”<sup>4</sup>

“Sulck een logijs en behaecht my niet,” antwoorden hy.<sup>5</sup>

Met dien liep hy tegen den sone vanden reuse ende den anderen ter contrarien, malcanderen so dapperlick treffende met de lancien, schilden, lichamen ende hoofden, dat sy beyde uut de sadels gesmeten worden sonder dat Palmerijn eenige quetsure ontfinc, hem beschuttende met synen schildt.<sup>6</sup> Maer den reuse worde op een onbedeckte plaetse geraect so dat hem een stuck van Palmerijns lancie inde zijde stack, maer veerdichlic op springende troc hijt daer uyt, werpende daer met nae Palmerijn met grooten crachte, maer so hy duycten vlooch tselve over hem hen in syn peert, diet ontmoeten dwers door tlijf.<sup>7</sup> Hierna voechden hem Palmerijn met syn bloote

---

1. *Ie vous prierois, respondit Palmerin, de faire tant enuers vostre pere, qu'il amandast la faute qu'il a faite, rendant sans querelle la Damoyselle qu'il tient violement : sinon ie feray mon effort de le luy faire faire par force.*

2. *Il y paroistra, dist Mardane, si tu veux attendre tant que i'aye pris mes armes.*

3. *Lors se retira, et ne musa gueres qu'il ne sortist de la forteresse bien armé, tenant vne grosse lance au poing, et cheuauchant vn destrier fort à merueilles. Et comme il s'aprocha de Palmerin, il luy dist : Vassal, tu es venu chercher ta mort :*

4. *toutesfois, si tu te veux rendre à ma mercy, tu en seras quite pour tenir toute ta vie prison en l'vne des basses fosses de ceans.*

5. *D'y loger Dieu me gard, respondit il.*

6. *Disant ceste parolle entra en telle colere, que, donnant des esperons à son cheual, vint contre le filz du Geant, et l'autre au semblable se recontrans de lances, d'escuz, corps, et testes si rudement, qu'ilz furent tous deux desarçonnez, sans que Palmerin fust naüré, car il luy donna en l'escu :*

7. *mais le Geant fut atteint au [F3v] descouuert, et entra la lance par les costez, tant que le tronçon luy demoura dedans le lors. Ce nonobstant il se releua promptement, et l'arrachant le ietta à Palmerin, le quel l'auisant venir, baissa la teste, et passa par dessus de*

sweert dicht by Mardane, die hem een seer swaren slach opt hoochste van synen helme gaf, waerover hy syn bloet in so grooter abundantie verloor dat hy bestonde te verflouwen, so dat hy bemercten hem van nooden te syn de sake inder yl te eyndigen. <sup>1</sup> Ende siende Mardane wederom syn sweert verheffen om hem t'andermael te treffen, sprongh hy ter sijden uyt, ende door den selfsten middel sloech hy den reuse synen rechter arm af, die van cracht des slachs op syn een knye viel, maer haestelick op springende liep hy na syn casteel. <sup>2</sup>

Die van binnen dit siende, vielen so geweldichlic uyt met halve piecken dat Palmerijn genoeg te doen hadde om hem te defenderen. <sup>3</sup> Maer Ptolomeus ende d'andere twee ridders die met hem gecomen waren, haer daer ontrent verborghen hebbende, siende den noot van Palmerijn, liepen met vollen loop van peerde op die vanden casteele, haer jagende tot inde voorplaetse, alwaer [D8rb] den reuse nederviel voor de voeten van Palmerijn, die hem thooft afsloech. <sup>4</sup> Doen soudy een genoechte genomen hebben indien ghy daer present geweest waert van te sien lopen herwaert ende derwaert alle ontcomende met rassicheyt van hare voeten door een valsche poorte, uutgenomen eenighe sware ghewonden die int puncte des doots waren. <sup>5</sup> Twelc

---

telle force, qu'il perca outre son cheual qu'il rencontra.

1. Lors Palmerin ayant son espée au poing marcha contre Mardane, qui luy donna tel coup sur le plus haut de son heaume, que peu s'en falut qu'il ne l'estourdist : ce qu'il eust fait sans doute : mais il affoyblissoit à veuë d'œil pour le sang qu'il perdoit en trop grande abondance. Quand Palmerin sentit ceste pesanteur, il pensa bien, s'il ne se couuroit à l'auenir, que son cas iroit tresmal car la veuë luy estincelloit merueilleusement.

2. A ceste cause, ainsi qu'il aperceut que son ennemy leuoit le bras pour le recharger, se demarcha, *et* par mesme moyen l'ataignit droit au ioint de l'espaule, si à propos, qu'il la luy separa des costes : *et* lors, tant de la douleur qu'il sentoit, que pour le coup qu'il auoit receu, donna du genou en terre : *et* se releuant de grand' force retourna droit en fon chasteau, *et* Palmerin apres.

3. Adoncq' ceux de leans qui virent leur Seigneur en tel danger, sortirent tous, *et* avec vouges *et* iauelines, vindrent contre Palmerin, lequel eust eu bien affaire à se sauuer, sans Ptolome, *et* les deux Cheualiers, qui les auoient amenez :

4. lesquelz s'estoient embuschez pour voir comme il iroit de la meslée. Mais, voyans la nécessité ou estoit Paleri, sortirent, *et* à course de cheual ruerent sur ceux du chasteau, les poursuyuant de sorte, qu'ilz les rembarrent iusques dedans la basse court, ou le Geant cheut esuanouy au pied de Ptolome, lequel luy trancha la teste.

5. Lors eussiez pris plaisir à voir escarter deçà *et* delà ceux qui l'estoient venu secourir, tellement qu'en vn instant Palmerin *et* les siens se trouuerent sans compagnie, fors de quelques naïrez, qui estoient à l'extremité de la vie, les autres auoient gaigné au pied par

Palmerijn siende, stont stracx na de jofvrouwe die hem geleyt hadde, de welcke tot hen seyde: “Ic bid u, mijn heere, laet ons voor al soecken Esmerinde, dochter van mevrouwe mijn meestersse.” <sup>1</sup>

“Doen wy also,” seyde Palmerijn. <sup>2</sup> Ende siende den duysteren nacht haer overvallen, gheboot hy de poorten te sluyten om aldaer tot sanderen daechs te verbeyden. <sup>3</sup> Daerentusschen vont de jonckvrouwe Esmerinde inde camer vanden reuse int geselschap van drie ander joncvrouwen, die haer terstondt om den hals viele, van te vorens seer verveert, maer de jofvrouwe verseeckerden haer dattet alle gedaen was om hare verlossinge. <sup>4</sup> Dewijle dit geschieden quam Palmerijn ooc inde camer, tot de cleyne Esmerinde seggende: “Mijn vriendinne, en wildy niet wederom met ons reysen by u moeder?” <sup>5</sup>

“Heer ridder,” antwoorden sy, hem te voete vallende, “ic en hadde noyt grooter begheerte, maer ick vreesse grootelicx dat Darmake ons ontmoeten sal, want hy is desen morgen ghereyst op de uytvaert van syn suster ende woude morgen wederom keeren. Indien hy ons vint, so syn wy verloren!” <sup>6</sup>

---

vne faulse porte qu’ilz trouuerent ouuerte, tirans l’huyt apres eux, de paour d’estre suyuiz.

1. Ce que voyant Palmerin enuoya apeller les Escuyers *et* la Damoysselle qui l’auoit amené, laquelle bien aise de tant bonne fortune, luy dist : Puis que nostre Seigneur vous a tant aydé, ie vous prie auant que faire autre chose, voyons si nous pourrons trouuer Esmerinde la fille de ma maistresse, car ie suis seure qu’elle est ceans.

2. Cherchons par tout, respondit il.

3. Adonc commanda que lon fermast les portes, commençant ia la nuit à aprocher, *et* eux contraintz coucher leans.

4. Cependant la Damoysselle monta les degrez du donion, *et* à part en la chambre du Geant trouua la Damoysselle, qu’elle cherchoit : de laquelle elle fut incontinent recogneuë, *et* luy vint sauter au col : car au parauant ( ne sçachant quelles gens auoient conquis le chasteau ) elle *et* trois autres femmes, qui luy tenoient compagnie, estoient merueilleusement espouentées. Mais la Damoysselle les assura, leur disant que tout auoit esté fait pour sa deliurance *et* par le moyen du meilleur Cheualier de la terre, que sa mere auoit là enuoyé.

5. Et comme elle acheuoit ceste parolle, Palmerin entra. Lors la petite Esmerinde se vint ietter à ses piedz mais il la releua, *et* l’embrassant luy dist : Ma petite amye, vostre mere à grand’ enuie de vous voir, ne [F4r] voulez-vous pas venir vers elle ?

6. Sire Cheualier, respondit l’Infante, ie n’eu onques en ma vie si grand desir de chose dont i’ay cognoissance : mais ie doute merueilleusement que le faux Darmaque nous rencontre en chemin, car il est allé ce matin aux obseques d’vne sienne sœur, *et* doit estre icy demain de retour : s’il nous trouue nous sommes perduz.

“Laet my daer met begaen,” seyde Palmerijn, haer opheffende ende omhelsende. <sup>1</sup>

Hierentusschen bereyden de jonckvrouwen het avontmael. <sup>2</sup> Ende na datse versaet waren, gingense slapen. <sup>3</sup> Ende int puncte vanden dageraet dedense te peerde sitten alle de vroupersoonen, met nemende alle de beste goederen vant casteel, int welcke sy den brant staken, hernemende haren wech. <sup>4</sup>

---

1. Laissez moy faire, dist Palmerin, i'ay bien sceu tuer le filz, ie feray bien mourir le pere.

2. Durant que Palmerin *et* Ptolome entretenoient les Dames : la Damoyselle *et* les deux Cheualiers, avec Vrbande, apresterent le souper :

3. *et* apres auoir repeu s'en allerent coucher,

4. attendans l'aube du iour. Lors firent monter à cheual les femmes, *et* apres auoir pillé le meilleur du chasteau mirent le feu dedans, *et* prindrent le chemin pour retourner vers la bonne veuue, qui attendoit de leurs nouvelles, implorant l'ayde *et* secours de nostre Seigneur IESVS CHRIST, à fin qu'il luy pleust, de sa grace, leur donner victoire contre son inhumain ennemy, *et* moyen de reuenir sans aucun destourbier, ou empeschement.